

**Бычковская Нина Юрьевна**

канд. биол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет»

г. Санкт-Петербург

**ОБУЧЕНИЕ АНАЛИТИЧЕСКОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ СОДЕРЖАНИЯ  
ОРИГИНАЛЬНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ (RENDERING)  
КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

*Аннотация: данная статья является обобщением опыта обучения студентов экономического вуза иноязычному аналитическому изложению материала аутентичных профессиональных статей. Статья отражает такой аспект важности и полезности данного умения, как формирование комплекса речевых компетенций, развиваемых на основе данного вида деятельности. Кроме того, в работе представлен ряд рекомендаций методического характера, направленных на оптимизацию процесса формирования умения анализировать профессиональный текстовый материал и представлять результаты анализа в речевой иноязычной форме.*

*Ключевые слова: иноязычное аналитическое изложение, русскоязычные аутентичные статьи, лингвистическая компетенция, компенсаторная компетенция, коллакационная компетенция, информационная компетенция, понятийный аппарат.*

Коммуникация на иностранном языке имеет многоаспектный характер, включающий в себя большой набор языковых навыков и умений. Одним из эффективных инструментов ее формирования является обучение иноязычному аналитическому изложению содержания русскоязычных аутентичных статей, при- надлежащих той или иной профессиональной сфере (Rendering).

В отличие от формы изложения текстов, называемой пересказом, Rendering предполагает передачу материала статьи с элементами анализа различных ее аспектов. Материалом для работы в области обучения Rendering являются оригинальные газетные и журнальные статьи, опубликованные на русском языке. Основной целью данного нововведения является создание и развитие устойчивого речевого навыка в области профессионального общения. При этом постоянная работа с оригинальными статьями позволяет решить несколько практических задач. Во-первых, практика Rendering дает студентам возможность активного использования всего лексического потенциала языка, полученного ими в процессе обучения, и, прежде всего, в области профессиональной деловой и экономической лексики. Во-вторых, Rendering позволяет активизировать навык правильного использования грамматических структур иностранного языка в условиях свободного говорения. Таким образом, Rendering способствует активному осуществлению корректировки, унификации и развитию системы базовых языковых знаний в области фонетики, грамматики и лексики иностранного языка, что обуславливает, в свою очередь, формирование лингвистической компетенции. Кроме того, необходимость при выполнении Rendering преодоления определенных лексико-грамматических сложностей является инструментом формирования компенсаторной компетенции, а именно – умения при получении и передаче информации выходить из положения в условиях дефицита языковых средств. Далее, Rendering активно развивает комбинировать лексические единицы согласно нормам изучаемого языка, что является коллокационной компетентностью, чрезвычайно важной для формирования комплекса речевых навыков. Кроме того, Rendering – это замечательная возможность сформировать и развить навык аналитического восприятия материала, предполагающий видение главной идеи статьи и способа ее аргументации автором, а также выводов, к которым он приходит. Очевидно, что умение логически передать прочитанное предполагает знание различных моделей развертывания информации (в т.ч. описательной, хронологической, аргументативной, контраста и аналогии и др.) и способность их ис-

пользования с помощью соответствующих языковых средств. И, наконец, студенты должны мобилизовать свой кругозор, представив собственные знания в области обсуждаемой в статье проблемы и выразив свое отношение к ней. Формирование перечисленных навыков лежит также и в основе информационной компетенции, заключающейся в умении самостоятельно искать, анализировать и преобразовывать информацию для решения коммуникационных задач.

В ходе работы по обучению студентов аналитическому изложению материала оригинальных статей перед преподавателем неизбежно встает ряд практических вопросов.

Первым и одним из основных вопросов является отбор статей. Здесь очевидным выступает следующий принцип: преподаватель должен быть уверен, что студенты достаточно подготовлены для восприятия предлагаемой им для Rendering статьи. Что в данном случае означает понятие «подготовленность»? Во-первых, тема статьи должна легко восприниматься с понятийной с точки зрения. Для этого необходимо, чтобы студенты либо соприкасались с данными понятиями на занятиях по смежным специальностям, либо данная тема была предметом изучения и обсуждения на занятиях по иностранному языку. Во-вторых, преподаватель должен быть уверен, что студентам понятна терминологическая составляющая текста, и они владеют набором необходимых иноязычных эквивалентов данных терминов. Несоблюдение указанных принципов ведет к тому, что неясные для студентов проблемы в профессиональной области, а так же незнание лексики, связанной с ними, значительно затрудняют творческий процесс, превращая его в рутинное разъяснение понятий или терминов и их перевод. Кроме того, большое значение имеет актуальность обсуждаемой в статье проблемы, поскольку, как известно, результативность обучения во многом зависит от заинтересованности студентов в предмете изучения.

Следующий важный вопрос, связанный с отбором учебного материала – с каких статей стоит начинать обучение Rendering – с иноязычных или русскоязычных? Здесь, скорее всего, нет однозначного ответа. Все зависит от степени подготовленности студентов к данной работе. Например, если студенты только

начинают изучать курс делового иностранного языка, и их лексическая база не вполне достаточна для работы с русскоязычными статьями, целесообразно предлагать им иноязычные тексты, с их помощью отрабатывая методику аналитического изложения информации статьей. Работа с русскоязычными статьями становится эффективной, когда студенты обретают большую лексико-понятийную самостоятельность и в достаточной степени осваивают различные элементы техники *Rendering*. В данном отношении интересным представляется опыт работы с *Rendering*, накопленный на кафедрах английского языка СПбГЭУ. Базовым учебным пособием, обеспечивающим лексико-понятийный потенциал, является учебник *Market Leader* издательства *Longman*. Помимо основного пособия *Course Book* (книги для студентов), который активно вводит и закрепляет основную лексику и понятия, связанные с тем или иным разделом, на занятиях активно используется материал так называемого «банка статей» (*Text Bank*), являющегося приложением к основному учебнику. *Text Bank* представляет собой подборку оригинальных экономических статей, опубликованных в газете *the Financial Times*. При этом тематика статей полностью совпадает с темами разделов основного учебника, что, соответственно, предполагает присутствие в них соответствующей лексики и связанных с ней понятий. Вследствие этого данные статьи являются материалом, наилучшим образом позволяющим отработать технику *Rendering* и подготовить студентов к работе с русскоязычными статьями. Источником последних является учебное пособие «*Facilitator. Business English for Russian Speakers*», разработанное на кафедре английского языка №2 СПбГЭУ. Пособие предназначено для введения и активного закрепления языковых средств (лексики и грамматики) в области бизнес-коммуникаций. Тематические разделы данного пособия и отрабатываемый в них набор лексических единиц полностью соответствуют таковым учебника *Market Leader*. Каждый из разделов пособия, помимо обширного набора предлагаемых лексических упражнений, содержит такое задание как «*Render the article*». Тема статьи для *Rendering* естественным образом вписывается в тему раздела пособия и, следовательно, совпадает с тематикой раздела базового учебника *Market Leader*. Таким образом, лексическая

---

база и понятийный аппарат студентов, приступающих к выполнению задания «Render the article» в пособии «Facilitator. Business English for Russian Speakers», оказываются полностью подготовленными для данного вида работы, в результате чего студенты не испытывают существенных сложностей в этой области.

Еще одним важным аспектом является предупреждение ошибок, неизбежно допускаемых студентами в начале освоения ими работы со статьями. Первой из них является смешение понятий *Rendering* и *пересказа*. В этом случае происходит передача информации, близкой к содержанию статьи, но игнорируется аналитический аспект выполнения задания. Вторая типичная ошибка совершается студентами при попытке подменить необходимые действия, требуемые для *Rendering*, обычным переводом статьи. Наряду с этим так же возможна ситуация, когда студенты, минуя обязательную для *Rendering* часть, такую как выделение главной идеи и основных смысловых частей статьи, пытаются на иностранном языке, но в хаотичном порядке излагать отдельные факты, приводимые в статье. По всей вероятности, данные формы работы могут быть обусловлены тремя причинами: небрежным отношением к заданию, отсутствием четкого понимания его сущности, а так же отсутствием опыта структурного изложения материала на иностранном языке. Последние две причины особенно часто встречаются на начальных этапах обучения *Rendering* студентов, недостаточно свободно владеющих грамматической основой иностранного языка. В этом случае попытки концентрации одновременно на форме и содержании речи приводят к бессвязности в изложении материала и отсутствию в нем требуемых элементов анализа. Для того, чтобы помочь студентам преодолеть указанную сложность, возможно на самом начальном этапе работы продемонстрировать им технику *Rendering* и обучить их этой технике, проводя анализ статей и представление материала на русском языке, включая при этом в их анализ все необходимые элементы структурного изложения материала. Такая начальная практика быстро помогает студентам понять сущность задания *Rendering* и отработать систему устного анализа статьи с учетом требуемых принципов.

Все вышесказанное позволяет заключить, что эффективность овладения студентами аналитическим изложением материала оригинальных экономических статей во многом формируется на начальных этапах обучения Rendering. При этом необходимо соблюдение двух следующих принципов. Во-первых, степень лексико-грамматической сложности текстов должна быть адекватна уровню подготовки студентов. Во-вторых, необходимо добиться того, чтобы студенты в самом начале обучения осознали принципиальное отличие Rendering от других видов заданий. В противном случае неверно воспринятая задача может сформировать устойчивый стереотип ее выполнения, сломать который впоследствии будет сложнее, чем изначально выработать правильную систему работы со статьей.

### ***Список литературы***

1. Market Leader Intermediate/Upper Intermediate Business English. David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Course Book, Teacher's Book. – 2003.
2. Черенкова Н.И. Facilitator. Business English for Russian Speakers. Ч. 1. Intermediate / Н.И. Черенкова, С.П. Алексеева, Н.Ю. Бычковская, А.С. Богданова, О.В. Бокий [и др.] // Английский язык для студентов экономических специальностей: Учебное пособие / Под ред. Н.И. Черенковой. – СПб.: Книжный дом, 2008. – 496 с.